Zeitschrift: Am häuslichen Herd : schweizerische illustrierte Monatsschrift

Herausgeber: Pestalozzigesellschaft Zürich

Band: 44 (1940-1941)

Heft: 15

Artikel: Eine kleine Sprachverwirrung

Autor: Pfister, Oskar

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-669838

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 18.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Wort aus den Sprüchen 31, 30 schrieb: "Lieblich und schön sein ist nichts; ein Weib, das den Herrn fürchtet, soll man loben!" wollte mir damals der erste Teil wenig einleuchten; heute habe ich die Wahrheit des zweiten reichlich erfahren: Gottesfurcht bildet heute noch das Fundament der Familie, damit auch des Landes. Wenn unsere Frauen diesem einen Herrn dienen, steht es um uns Männer nicht schlecht; denn sie holen sich täglich Weisung bei der höchsten Instanz.

Die geheimen Tugenden einer Frau bilden den vornehmern Schmuck als viel Gold und edle Steine. Es sollte unserer Jugend bewußter vorgestellt werden, in einer Zeit, da nichts Bestand hat, welch hohen, wahren Wert die verborgenen Tugenden unserer Mütter, Frauen, Bräute und Schwestern darstellen, damit sie versteht, wie recht Ernst Moritz Arndt hat, wenn er singt:

"Ich weiß, was ewig dauert, ich weiß, was nie verläßt; Mit Diamanten mauert mir's Gott im Herzen fest. Ja, recht mit Edelsteinen von allerbester Art Hat Gott, der Herr, den Seinen des Herzens Burg verwahrt."

So spielt das verborgene Leben der Frau eine wichtige Rolle; das nämlich, was die Welt nicht sieht, was sie nicht geben, aber auch nicht nehmen fann. Und unter den geheimen Tugenden ist wohl die Treue eine besonders köstliche, dem Manne űberaus wertvolle Eigenschaft; sie bindet unverrückt an gegebene Versprechen; sie hält sie heilig; sie bindet die Schweizerfrau in vielleicht ganz besonderer Weise an altheraebrachte Sitten, an Bräuche und Gepflogenheiten, die von den Vorfahren herstammen; sie arbeitet beständig an dem echt schweizerischen Hochhalten der Überlieferungen und vertieft gesunde Tradition. Gollte nicht der Ernst der Gegenwart uns als Volks- und Lebensgemeinschaft zu erneuter Treue verpflichten, ob wir nun als Goldaten den Fahneneid schwören, oder aber als solche, die hinter der Front stehen, ihn im Herzen bewegen, im Sinne des Tavelwortes:

> "Mir hei ne schöni Heimat. Mir shn ere ne ganze Ma schuldig!"

Und welche Arbeiten warten jett dir, unbefannte Schweizerfrau, Aufgaben, die mit Hingebung und Opfersinn erfüllt sein müssen, wenn du jett deine Familie zu versorgen haft mit Nahrung und Rleidung für den Ernstfall. Du wirst nicht eigennützig anhäufen, aber sinnvoll rüften für die bösen Tage und die magern Jahre immer mit Rücksicht auf den schwächern Bruder. Wie groß sind Opfer, die im Stillen gebracht werden von vielen Frauen, deren Männer zurzeit fern von zu Hause weilen. Doppelte Arbeit, oft schwere Sorgen sind das Los so mancher tapfern Frau, die allein und ungesehen Großes vollbringt, wie ja fast immer das Maß einer Frau und Mutter ein voll gerütteltes ist. Aber sie erfüllt es in schlichter Gelbstverständlichkeit, als Frau im Alltag. Und dennoch eilen ihre Gedanken immer wieder zu denen, die nun fern von ihr eine auch nicht leichte Pflicht erfüllen; die Gedanken eilen zueinander, wenn auch die Ferne die Menschen trennt. Und sie tut ihnen Liebes und kein Leides. Sie ist des Morgens die erste und des Nachts die lette. Und die Augen der Magd sehen auf die Hände ihrer Herrin. So ist sie allen ein Vorbild tapferer Hingabe.

Auch ihre fernere Umgebung liegt ihr am Herzen; sie kennt die Nöte der Nachbarn, sie trägt die Lasten mit im Sinn der Devise: Einer für

alle, alle für Einen.

Aber den innigsten Anteil nimmt die schlichte Gefährtin irgend eines unbedeutenden Mannes doch an dessen Arbeit. Sein Erfolg erfreut sie, wie sede Niederlage sie demütigt. Ihr Trachten geht nach Festigung und Vervollkommnung der Stellung ihres Gatten. Sie ist seine stille Mahnerin in Zeiten des Glücks; sie ist die mutige Stauffacherin in Zeiten der Not. Darum fteht auch die unbekannte Frau im Herzen der Thren wie eine Königin; sie halten sie hoch und wert und vergelten ihr öffentlich, was sie tut im Stillen und Verborgenen. Darum leuchten deine Werke, du stille, unbekannte Frau als wie Kerzlein in tiefster Nacht und erhellen mit sanftem Schein das Dunkel der Gegenwart. Von dir gilt, was Paul Gerhardt sagt:

Was hilft der äußerliche Schein?
Was ist's doch, schön und lieblich sein?
Ein Weib, das Sott liebt, ehrt und scheut,
Das soll man loben weit und breit.
Die Werke, die sie hier verricht,
sind wie ein schönes, helles Licht;
Sie dringen bis zur Himmelspfort
Und werden leuchten hier und dort."
E. Aeschbacher.

Eine kleine Sprachverwirrung.

Noch eins aus den Bergen. Wie ich abends vor der Rottalhütte ankam, saßen da zwei Berner

Führer mit grimmigen Gesichtern. Dabei lachten die Sbnefluh und das Gletscherhorn und die

Wände der Jungfrau, daß einem das Herz wie ein Gemsgiti hüpfen mußte. Die beiden Mannen aber qualmten, als wollten sie die leuchtende Herrlichkeit im Nebel ersticken und erwiderten meinen Gruß barbeißig und unwirsch. Ich sette mich neben sie und schwieg. Schweigen ist oft die beste Art des Fragens. Nichtig beginnt der eine (ich kann es leider nicht in der urchigen Berner Sprache wiedergeben): "Chätzerszeug! Morgen sollen wir mit zwei französischen Grafensöhnen und ihrem Hauslehrer auf die Jungfrau, und die blöden Hageln können ja gar nicht laufen! Alle Rägel haben sie verloren, die Grasaffen, und der Hauslehrer sammert bei sedem Kakensprung wie eine Kindbetterin, man solle ihm doch helfen, und die Bürschlein verstehen vom Klettern weniger als eine Geiß vom Handorgeln!" Der andere faßte die ganze Flut seiner Gefühle in ein einziges, urchiges Wort zusammen, das er in langen Abständen hervorwürgte. Ich verschweige es hier.

Ich fragte die Führer, warum sie denn nicht einfach den Fremden erklärten, die Tour sei zu schwierig und gefährlich, sie kämen nicht mit. Das möchten sie ja eben, belehrte der wortgewandte Berner, aber die Sache habe einen Haken: Die Fremden können zwar schnederen wie ein Bergbach, aber nur in ihrer Sprache, und sein Französisch lange nur bis zum "Wui" und "Nong", während sein Ramerad es nicht einmal so weit gebracht habe. Der also Geehrte stieß zur Befräftigung ganz besonders giftig das Kraftwort aus, das zur Stunde seinen ganzen Sprachschat

auszumachen schien.

Zweihundert Meter hinter der Klubhütte ließ das französische Trio die Köpfe hangen. Nach höflichem Gruß in französischer Sprache wandte ich wieder die Beredtsamkeit des Schweigens an. Richtig schüttete der Erzieher den miklichen Inhalt seines übervollen Herzens aus: Er wisse, daß er morgen das Genick brechen werde, sogar drei Genice, worunter zwei gräfliche, die feiner Obhut anbefohlen seien, es sei ein Standal, daß ihm ein sprachenkundiger Reisebeamter diese höllische Expedition empfohlen und mit den Führern bereinbart habe; noch skandalöser sei es, daß es im Lande Pestalozzis noch erwachsene Menschen gebe, die aufs geratewohl zu jeder Frage abwechfelnd "Dui" und "Non" sagen, höchstens etwa einmal "Dui, oui" oder "Non, non"; ob dies die ganze berühmte sprachliche Bildung der Schweizer sei? Dann erwachte der Nationalstolz und versicherte mit edlem Pathos, das Ehrgefühl eines Franzosen würde es unter keinen Umständen dulden, von Ausländern für feige angesehen zu werden; folglich sei die ganze Situation beklagenswert, impertinent, unmöglich, und die ganze Jungfrau könne ihm gestohlen werden, es gebe in Frankreich genug Jungfrauen, die lange nicht so gefährlich seien wie diese hinterlistige alte Berner Jungfer. In förmliche Wut redete er sich hinein, fand aber keinen Ausweg.

Die beiden Grafensöhne, bildhübsche Bürschlein von ausgezeichneten Manieren, begleiteten den langen Bergenserguß mit lebhaftem Gebardenspiel, das zwischen Furcht, Entrüstung, Zorn Zweifel, Gorge schwankte, bis es schließlich in heroischer Todesbereitschaft zur Ruhe kam. Ihre Reden beschränkten sich auf "Dui" und "Non", genau wie beim beredten der beiden Bergführer.

Es war mir ein Hochgenuß, den fremden Gästen in ihrer Sprache mitzuteilen, was die Führer gesagt hätten. Die Ehre Frankreichs bleibe unangetastet, auch wenn sie auf die Tour verzichten; daß die Schuhnägel ausgefallen seien, bedeute force majeur, einen Wink, ja Machtspruch des Schicksals. Im Triumphzug begaben wir uns zu den Führern und klärten ihnen die Lage auf. Man schüttelte einander die Hände, strahlte einander an, und nun begann ein Festen, wie es die heimelige Hütte wohl noch selten erlebt hatte.

Nach ausgiebigem Schmaus des ausgezeichneten Proviants tat man dem köstlichen Wein alle Ehre an, wobei die Führer bewiesen, daß sie, wenn auch nicht der französischen Sprache, so doch dem französischen Wein volles Verständnis entgegenbrachten. Ihren Dank faßten sie in die schönen Lieder vom freien Alpenleben, vom Brienzer Burli und vom Vreneli ab em Guggisberg. Der Erzieher hielt eine schwungvolle Rede auf das Land Pestalozzis und der Bergriesen, betrauerte die Schuhnägel und die Macht des Schicksals, und ließ die Schweiz hochleben.

Dann begaben wir uns hochbefriedigt zur Ruhe und schliefen, bis die holdselige Sonne mit warmem Glanz die Gipfel der Berge und unferer Nasen vergoldete.

Ostar Pfifter.